

**Asterix uff Saarlännisch 3**

**Peter und Monika Eckert**

# **Die Sischel vun Gold**

**Kleiner Werkstattbericht  
von Peter Eckert**

Natürlich kann ich Ihnen nicht zeigen, wie es **in** dem Buch aussieht. Denn nur ein kleiner Teil davon stammt aus meinem Kopf, und ich möchte keinesfalls fremde Urheberrechte verletzen. Also muss ich es bei Andeutungen belassen.

Erwartung dabei: Sie eilen, bis zur Unerträglichkeit neugierig geworden, zum nächsten Buchladen, um endlich dahinter zu kommen, worum es geht. Das könnte den Verkauf in ungeahnte Höhen treiben. Damit ich das als Pluspunkt für mich verbuchen kann, warten Sie bitte zunächst diese meine Andeutungen ab. Aber dann!!!

Zwei Personen haben diesen Mundarttext vollbracht:

Erstens:

Meine Ko-Übersetzerin Monika Eckert, aufgewachsen in Differten, Gemeinde Wadgassen, Kreis Saarlouis. Es Moni also, zugleich mein langjähriges Ehegespons, zuständig für die moselfränkische Abteilung.

Zweitens:

Ich selbst, Peter Eckert, aufgewachsen in Saarbrücken, zuständig für die rheinfränkische Abteilung, das Gesamtkonzept, die Grundsatzentscheidungen und den gesamten Rest.

Spätestens hier muss es gesagt werden:

„Die Sischel vun Gold“ ist der erste Asterix-Krimi und allein schon darum etwas ganz Besonderes.

## Verstohlener Blick ins Buch Nr. 1

Es fangd aan wie bei jedem Asterix in demm gallische Därfsche, wo se sich ännfach niggs gefalle losse vun de Reemer drumrum in denne Laacher Differdorum, Wadegotia, Burbachum unn Bedschbacchus.

Wem'má sich die Kaad dòòdebei aanguggd, kummd emm es Saarland seldsam unbekannt vòr. Vun de Umriss hár sidd's ehjer aus wie Frankreisch, unn Sarabruca leid dord, wo má villeischd Paris erwaad hädd. Das beweisd awwer bloos, dass die Kaadografie dòòmòòls noch in de Kinnerschuh geschdeggd had.

Bei de Midwirgende ham'má es iibliche Personal:

De Asterix, glään awwer e ausgemachder Schlaukobb, denne se immer vòrschigge, wenn's gefährlich gebbd.

De Obelix, sei diggschder Freind. Hinggelschdään globbd á. Die kam'má iwverall hinschdelle – unn mansche schdehn heid, iwver zweidtausend Jòhr schbäder, immer noch.

Dann hädde má noch de Druid Miraculix, wo die Zauwerdrobbe braud, de Baade Troubadix, nidd se vágesse de Birjermääschder odder Bräsidend, jedefalls de Haubschde, also de Majestix.

Dezu all die annere. Midnanner hann se nur vòr ääner Sach Angschd: Dass ne de Himmel kinnd uff de Gnause falle

Wenn Se denne glääne fresche Kerl uff vier Bään vámisse, de Idefix: denne had's in demm Band noch gaanidd genn.

*Am Anfang sinn die deidsche Bänd gejeiwwer de franseesische bissje schdruwwelisch rauskumm. So waa bei uns „Die goldene Sichel“ zwaa Band 5, „La serpe d’or“ in Frankreisch nòò „Asterix der Gallier“ – „Asterix le gaulois“ schunn Band 2. Dòò had isch eerschd mòò noch das ään odder anner misse endwiggele. Endwiggele muss sisch ach die Geschischd. Das lese Se am beschde selwer im Buch nòò.*

*Isch hann jòò eewe aschunn vázehld, mid de Kaade waa das dòòmòòls noch nidd so rischdisch. Unn wenn de Asterix im Saaland schbiel, kann das nidd ohne Auswirgunge bleiwe. Ham’mir iwwerhaubd ebbes mid denne Kelde, de Gallier gemeinsam? Ääns mòò uff jede Fall: Die Kelde-Ausschdellung in Völglinge, die sisch bis Auguschd 2011 ball 200.000 Leid aangeguggd hann. Es is hald so: Bevòr bei uns die eersche Germane uffgetauchd sinn, ware die Kelde schunn lang dòò, se geheere also ach zu unsere Vòrfahre. Unn wem’má bisje wenischer serigg gehn?*

Wie das gallische Dorf liegt das kleine Saarland irgendwo an der Peripherie und sollte im Lauf der Geschichte immer wieder neuen Herren gehorchen. Da wir keinen Zaubertrank hatten, mussten wir uns mit Grips allein zur Wehr setzen.

Hilfreich war und ist dabei unsere dialektisch-vernebelnde Art zu denken, zu handeln und zu reden.

(Beispiel: Die saarländische Hinhalt-Antwort, die das nicht Vereinbare in vier Worten zusammen bringt und dabei jede gewünschte Deutung und nachträgliche Umdeutung zulässt, sie lautet: «Ei jòò! Ei nää!»)

Saarländisch, das heißt nicht "entweder — oder", sondern "sowohl — als auch, gradselääds!" Mit solchen

Kabinettsstückchen haben wir fast alle Eroberer demoralisiert. Die Vernünftigen haben sich uns angepasst und fingen dann erst an, richtig zu leben. (Und wenn es mal nicht genau so gewesen sein sollte, wäre es doch schön und richtig gewesen, wenn es so gewesen wäre.)

## **Verstohlener Blick ins Buch Nr. 2**

Die Geschischi nemmd jedds langsam rischdisch Fahd uff. De Asterix unn de Obelix, die e nei Goldsischel forr de Miraculix kaafe solle, sinn jedds schunn e gudd Schdiggg gelaaf, hann unner annerem de eerschede Raiwer ännns uff de Deggel genn.

Es is schbääd, unn sie kehre in im Gaschdhaus "Zum bekehrde Hewwel"

„En guude wiel? Derf's en Zimmä soi?“ begriisd se de Wird.

Má merge, e Pälser.

De Asterix beschdelld: „Ei jòò! Unn zwei Wildschweine!“

Unn de Obelix ergänsd: „Forr misch aach eersched mòò zwei!“ Dòòmòòls ware scheinds sie Kalorije noch nidd erfunn.

*Ännns vun de saalännische Schdamm-Klischees derf ach in demm Buch nidd fähle: Mir kenne ännner. E anneres ham'má ausgeschbaad.*

Eine gute Idee der beiden ersten Saar-Asterixe haben wir weiterhin gepflegt: Auch in unserer Übersetzung sprechen Gallier rheinfränkisch und Römer moselfränkisch.

In der Geschichte ist jetzt aber auch schon was vorgekommen, was manchen Leuten nicht so recht saarländisch scheinen mag: Anders als in vielen sonstigen zeitgenössischen Veröffentlichungen sind aber bei Asterix die Pfälzer keine Gegner oder Spottobjekte, sondern gehören zur Familie. Wir lachen lieber nicht über die Pfälzer, sondern zusammen mit ihnen über andere. Über wen, das entscheidet sich von Fall zu Fall nach Bedarf und Opportunität.

Einen lernen wir in Kürze kennen: Es ist z.B. der überängstliche Wirt der Taverne "Zum fröhlichen Averter", ein Halbschwabe aus der Tuttlinger Gegend, was sich auch sprachlich niederschlägt.

Wichtig für den Fortgang der Geschichte: Irgendwas stimmt auf dem Sichelmarkt nicht. Ob sich da die Mafia breit macht oder irgendwelche Sichel-Multis künstlich das Angebot verknappen und die Preise hochtreiben, entzieht sich vorerst noch unserer Kenntnis.

**Verstohlener Blick ins Buch Nr. 3**

Unnerwäschs passiert weidersch niggs. Má kinnd erwähne, dass in Sanctum Wendalinum grad das groose Biculum-Renne laafd. Unn ball druff sinn se in der Weldschdadd Sarabruca unn suche de Sischelmacher: „Meeschde Sie villeischd so nedd gewään sinn unn zufällisch de Talentix kenne?“

Jedds wäre má also aankumm an demm Ord, wo sisch gleisch die Ereischnisse iwwerschlaan.

*Noch wisse má nidd, was passierd unn ob die Geschischd gudd ausgehd forr unser Freinde. Gudd, de Obelix is zwaa immer schdaag, weil 'á als Kind in die Zauwerdrobbe gefall is, unn de Asterix is wenischens schdaag, wenn 'á e Schliggsche zur Brusched nemmd. Awwer reischd das?*

*Nää, de Asterix is ach noch e helles Kebbsche. So ähnlich wie bei Bud Spencer unn Terence Hill, dòò is jòò aa der Groose der mid'em feschedere Schlaach unn der Glään der mid mehr Gribs. Ofd zum Lache, awwer immer ach irjendwie sümpadisch.*

Da identifiziert man sich gern mit den Protagonisten.

Mein Bezug zu Asterix: Ich bin Asterix-Fan der ersten Stunde. Heute kennt so gut wie jeder Asterix. Dabei ist er eine noch relativ neue Gestalt. 2007 gehört Asterix zur Grundausrüstung an Allgemeinwissen. Damals, vor 1970, kannte man nur seine weibliche Verwandte, die Gallierin, also die Gauloise.

Mit der Gauloise konnte man sich einen Anstrich von Lebensart und intellektueller Überlegenheit geben, wenigstens versucht wurde es. Dagegen der männliche Gaulois Asterix, er brachte eine nicht gesundheitsschädigende erfreulich neue Art des Lachens nach Deutschland.

Die sympathischen scheinbar Unterlegenen, die eigentlich nur ihre Identität bewahren wollen, werden durch den Zaubertrank ihres Druiden und den einfallreichen Grips des listigen Asterix (geistesverwandt mit dem listigen Odysseus aus der Mythologie der Griechen) in die glückliche Lage versetzt, ihren Wunsch nach Ruhe und Frieden gegen den übermächtigen Gegner, die Weltmacht Rom, tatsächlich durchzusetzen.

Und auch aus Sarabruca wären sie ganz still wieder mit ihrer Sichel verschwunden, wenn man sie nicht gezwungen hätte, dort mal richtig aufzuräumen.

#### **Verstohlener Blick ins Buch Nr. 4**

Noch hat die Frage nach Talentix nicht zu dem Gesuchten geführt. Man fragt nach nach im Lokal "Zum luschtige Schwäble - Vierteleswein - Dinkel-Cervisia "

Der Inhaber („I bin a Halbschwob. Ausm Krois Tutto-lingas.“) gibt sich zunächst als Schlaukopf und Kenner der Skulpturenstraße im Nordsaarland: „Sie kommet wohl vom Norde, von der Via Sculpturarum?“ Aber als er erfährt, wen sie suchen, wird er äußerst wortkarg und sucht das Weite.

*Also das kann jòò nidd sinn. Der váschwinnd doch nidd ännfach so. Was schdeggd dòò dehinner? Unn wer? Hänge dòò die Reemer drin? Vun denne ham'má bishär nur e paa gesiehn. Dòò werd's jòò wohl nidd debei bleiwe.*

*Der Halbschwòòb, de Wird, is iwwrischens im Urtext aus dá Auvergne unn nusched e bisje. De äänsische vun dòò, wo isch kenne, is der aus'em „Chanson pour l'Auvergnat“ vum Georges Brassens, awwer ob der nusched, werd nidd vâzehld. Bei uns is'á Halbschwòòb, das heischd, er schwäddsd nidd rischdisch schwäbisch unn nidd rischdisch unser Schbròòch.*

*Unn nochmòò draan se erinnre: Mir lache nidd iwwer Pälser, sondern mid de Pälser iwwer die Schwòòwe, nadiirlisch nur, wenn känn debei sinn.*

*Im näägschde Kabidel kumme jedds ach Reemer vòr. Die schwäddse moselfränggisch.*

Als Intermezzo einige Bemerkungen zur Verwendbarkeit der Mundart. Zwei Leitsatzewidersprechen sich:

1. In Mundart kann man alles knapper und treffender sagen.
2. In Mundart kann man alles ausdrücken, es dauert nur länger.

Beides ist zum Teil richtig, es kommt, wie so oft, auf den Einzelfall an.

Richtig ist: Mundart ist eine Sprache, eine vollwertige Sprache. Wie jede andere Sprache auch muss Mundart zur Anwendung außerhalb des üblichen Gebrauchs Bestandteile importieren. Inwieweit dies zweckmäßig oder schön wäre, ist eine eigene Frage. Wichtig dabei: Es geht nicht um die Möglichkeit, sondern um die Zweckmäßigkeit und nicht zuletzt um die Ästhetik.

Mundarten kümmern sich nicht um Landesgrenzen.

Zum Beispiel das Moselfränkische: Zwischen dem moselfränkischen Differten und Perl - oder gar Hunsrück, Eifel, Westerwald, nicht zu vergessen Luxemburg, kann die Sprachbarriere mitunter unüberwindlich werden. Die Vielfalt ausgeprägter kleinräumiger Varianten ist beim Moselfränkischen sehr viel deutlicher zu hören als beim Rheinfränkischen.

Als positive Folge davon hat sich wohl das Moselfränkische - zumindest in Teilbereichen - die größere Bildhaftigkeit bewahrt oder, allgemeiner gesagt die größere Originalität. Hörbar zeichnet sich das Moselfränkische aus durch den ungleich größeren Reichtum an unterschiedlichsten Lauten, der von Rheinfranken mitunter als geradezu exotisch empfunden wird.

Zum anderen Beispiel das Rheinfränkische: Im Ganzen gesehen sind die rheinfränkischen Mundarten, also außerhalb des Saarlandes das Pfälzische und Rheinhessische, aber auch das Südhessische jenseits des Rheins, einander sehr ähnlich. Wenn sich ein Saarbrücker und ein Darmstädter verstehen wollen, können sie sich durchaus in Mundart unterhalten und müssen nur vielleicht beim einen oder anderen örtlichen Spezialwort mal nachfragen.

Wer versteht wen (nicht)? Die Besonderheiten der beiden Mundarten Mosel- und Rheinfränkisch bringen es mit sich, dass die Sprachgrenze vom Süden zum Norden durchlässiger ist als umgekehrt.

Also: Die Moselfranken verstehen das Rheinfränkische recht gut, zumal es ziemlich dicht am Standarddeutschen angesiedelt ist. Dass die Rheinfranken manche Spielarten des Moselfränkischen mitunter auch ganz gut verstehen, dafür gibt es erfreuliche Beispiele, zum Beispiel Langhals und Dickkopp; es ist aber nicht grundsätzlich die Regel.

Das hat auch Auswirkungen auf die Asterix-Übersetzung:

"Den" rhein- oder moselfränkischen Dialekt gibt es nicht. Man nimmt den eigenen und hofft, dass andere ihn verstehen. Die Wahrscheinlichkeit ist bei unseren Varianten (Saarbrücken und Differten) recht hoch, dass sie im Saarland überall verstanden werden. Ich behaupte: Wer uns verstehen will, versteht uns.

Wenn ein einzelnes Wort nicht auf Anhieb zweifelsfrei verständlich scheint, ergibt sich der Sinn oft schon aus dem Zusammenhang des Satzes bzw. der erzählten Handlung und/oder der bildlichen Darstellung.

Zusätzlich ist im Buch ein umfangreiches Glossar enthalten, das die letzten Zweifel beseitigt und darüber hinaus noch einige zusätzliche, über das rein Sprachliche hinausgehende, Erkenntnisse vermittelt.

Eines war uns ganz wichtig: Wir wollten keine Museumssprache. Wir haben uns nicht nur nicht bemüht, sondern es ganz bewusst vermieden, sprachlich die sogenannte gute alte Zeit wiederzubeleben.

Wir wollten eine Sprache verwenden, wie wir selbst sie heute noch sprechen, durchaus um eine authentische Mundart bemüht, aber nicht krampfhaft nach Formen suchend, die zuletzt vielleicht unsere Großeltern als normale Sprache erkannt hätten.

### **Verstohlener Blick ins Buch Nr. 5**

Wie die Geschichd weidergehd, kann isch jedds beim beschde Wille nidd váròòde. Nidd vágesse: Es is e Krimi.

Was isch váròòde kann, dass má sidd, wie weid mir sogaa ins Diefsinnische ingeschdie sinn, sinn Erkenndnisse, wo zwei vun dá „bees Seid“ hann:

Bräfedg: Acta est fabula.\*\* - Giff má en Hähnchenbäänchen!

\*\* Lat.: Wat passiert is, is en Fabel. Soll hääschen: Et is wie't is

Bossix: Das dòò is genau die Zeid, forr Ladein se schwaduddle unn sisch de Pans vollsehaue!!!

*Unn dòòmíð sím'má schunn faschd am Enn vun dá Geschischd. Ob's e gudd Enn is? Saa má mòò so: Nòò'm zwedde Band, had's jòò noch e ganser Haufe genn. Unn die kund's jòò nidd genn, wenn...*

*Na ja, isch váròòde, dass die zwei widder hemm kumme. Unnerwääschs gebbd's weider niggs, auser villeischd e paa baddsische Raiwer, e paa iwwerzwersche Babaare unn e paa vòwiddsische Wildschweine.*

*So, jedds wo má hoffe dirfe, die Weld wär faschd widder in Ordnung, bleibd's Ihne iwwerloss, die Äänselhäade vun dá Geschischd selwer vun vòòre bis hinne nòòselääse. Die Schbannung muss schlislich bleiwe.*

*Zum Schluss noch e Broblem, wo mir nidd leese kunde.*

*Wisse Sie e scheenes Mundaadword forr Abenteuer?*

*Das wär dann Ihr Hausuffgab. Vill Schbass debei.*